

Rn. 2

Die Zuordnung der konkreten Vereinbarung zu einem der gesetzlichen Vertragstypen soll „stimmen“, wobei sich die Stimmigkeit danach bemisst, inwieweit die Ergänzung durch die dispositiven Bestimmungen der von den Parteien im Kern gewollten Transaktion entspricht.

具體的協議應當能正確歸屬於某一法定契約類型，而這種「正確性」的判準，取決於：任意法規定的補充部分，究竟在多大的程度上，符合當事人於契約核心中，所意欲之交易內容

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. Zuordnung是動詞zuordnen的名詞化，Zuordnung是搭配zu + Dat.
2. wobei係對於前一句的補充說明，所引導的子句動詞要擺到句尾
3. danach是指代副詞，指的是前文的整個情境：「契約被歸入哪一法定類型是否恰當」。
4. durch支配Akk

單字、片語

Die Zuordnung 歸屬、劃分、指派
konkret 具體的
die Vereinbarung 協議
der gesetzlichen Vertragstyp,-en 法定契約類型
stimmen 正確、一致、恰當
wobei 其中
sich bemessen nach 依據某事物來衡量、判定
die Stimmigkeit 一致性、正確性
inwieweit 在何種程度上
die Ergänzung 填充、補充
die dispositive Bestimmung,-en 任意規定
die Partei,en 當事人
im Kern 本質上、核心上
gewollt 意欲的、希望的
die Transaktion 交易
entsprechen 符合、一致(+Dat)

In der Überlieferung des Privatrechts spricht man die Erwartung „typengerechter“ Ergänzungsnormen mit der Redeweise an, dass die dispositiven Ergänzungsnormen „natürlich“ sein sollen.

在私法傳統中，人們以「任意補充規範應當是『自然的』」這種說法，表達對「類型相符」(typengerecht)的補充規範之期待。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法

1. 句構: Man spricht die Erwartung an.
2. dass 子句補充 Redeweise (說法) 的具體內容

單字、片語

1. die Überlieferung, -en: 傳統、風俗
2. ansprechen: 提及、談到
3. die Erwartung, -en: 期望、期待
4. typengerecht: 符合類型的
5. Ergänzungsnormen: 補充規範
6. die Redeweise: 說法、用語
7. dispositiv: 任意性的、補充性的

Seit dem Mittelalter hat die juristische Lehre das Themengebiet mit der Aufstellung der trias naturalia – essentialia – accidentalia negotii zu strukturieren versucht; die accidentalia sind vom Konsens gedeckte Abreden, derer es aber nicht zur Zuordnung zu einem der Typen bedarf; ursprünglich ging es nur um Bedingungen sowie um End- wie Anfangstermine.

從中世紀開始，法律學理就嘗試以本質要素、自然要素、偶然要素的三分法來將這個主題領域結構化；偶然要素是經合意所涵蓋的約定，但這些約定不是為（契約）類型作分類時所必需的；最初，他（這些約定）只限於條件還有起訖期限。

主詞 | 動詞 | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語

句構、文法、法學名詞

1. derer 關代（代指Abreden）
2. es bedarf + Genetiv: es 為虛主詞，需要的對象以屬格（derer）呈現
3. zur Zuordnung: zu 表目的；zu einem der Typen: zu 表方向

essentialia negotii 本質要素（使某一法律行為得以成立的必要構成要件）

naturalia negotii 自然要素（依法律規定自然附隨於該契約、即使當事人未明言也會當然適用的內容）

accidentalial negotii 偶然要素（需由當事人特別約定方生效的內容）

單字、片語

das Mittelalter 中世紀

das Themengebiet 主題領域、範圍

die Aufstellung 提出、列舉

trias 三分法

strukturieren(v) 結構化、組織化

versuchen(v) 嘗試

von der Konsens 經合意

gedeckte（動詞分詞化）被涵蓋的、受保障的

die Abrede 約定、理解

die Zuordnung 分類

bedürfen 需要

ursprünglich(a) 最初的、根本的

es geht um... 涉及、關於（+ Akk）

die Bedingungen 條件、前提

End- wie Anfangstermine 起訖期限